

世界文豪译丛

THE TRANSLATION  
SERIES OF WORLD  
LITERARY GIANT

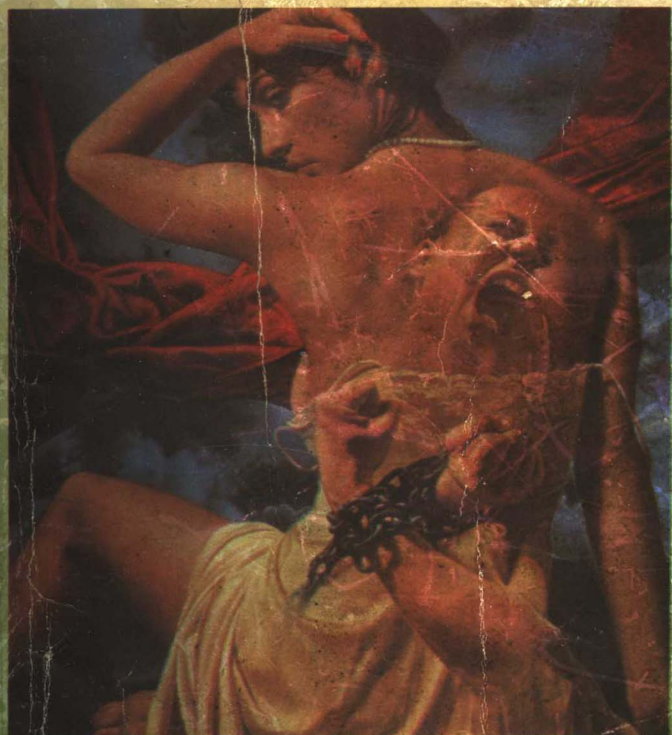


THE WORLD  
SHOCKING  
OF L. WALLACE

# 华莱士 惊世之作 2

贵州人民出版社

吴正纲 戴离安 邱宁 译



## 女妖岛

The Island of Woman Spirit



世界文豪译丛

华莱士惊世之作 2

女妖岛

〔美〕欧文·华莱士 著

吴正纲 戴离安 邱宁 译

贵州人民出版社

(黔)新登字 01 号

责任编辑 唐欣

世界文豪译丛·华莱士惊世之作②

女妖岛

贵州人民出版社出版

(贵阳市中华北路 289 号)

长沙鸿发印务实业公司印刷 新华书店经销

850×1198 毫米 1/32 印张:18 字数:450 千字

1994 年 8 月第一版 1994 年 8 月第一次印刷

ISBN 7—221—03444—3/I. 598

---

全套(四册)定价 58 元 每册定价 14.5 元

## 内 容 提 要

美国名作家欧文·华莱士早已为广大的中国读者所熟知，他的《第二夫人》、《男人》等小说，已是文学爱好者的书架上必不可少的藏书。然而，有谁读过他的专以性爱为题材的小说呢？

有文学，就会有爱情。可以说，以爱情为题材的小说，古今中外比比皆是；而专以性爱为主旋律的小说，在世界文学史上恐怕就是凤毛麟角了。除了中国的《金瓶梅》、英国的《查太莱夫人的情人》，还能举出多少呢？展现在读者面前的这部书——《女妖岛》，正是这样的凤毛麟角，正是屈数可数的以性为主题的小说中的一部佳作。

《女妖岛》以一群人类学家到一个鲜为人知的南太平洋岛屿进行实地考察为主线，不但向广大读者展现出一幅幅如诗如画的南太平洋风光，而且维妙维肖地再现女妖岛上的土著们的性生活。读者会看到，女妖岛上的土著们的衣着几乎是一丝不挂、暴露无遗的，读者也会看到，华莱士对那里的性活动的描写，也同样是透明度极高、甚至可以说是赤裸裸的。

美国人类学家莫德·海登博士率领着一支十人的考察队，到女妖岛作一次为期六星期的实地考察。到达该岛的当天夜晚，首长保提为他们举行了一次别开生面的盛大的欢迎宴会。就在这个宴会上，海登博士的儿子、人类学家马克被首长的侄女蒂弗拉的美貌所打动，也被他自己的妻子克莱尔在大庭广众面前展露酥胸所激怒。于是，小俩口的感情发生了微妙的变化，矛盾也就此展开。马克以收集资料为名，整天同蒂弗拉呆在一起，甚至不惜盗取妻子的钻石项链送给蒂弗拉以博取她的欢心，后来，在旅游作家加里蒂的重金诱惑下，马克利用了蒂弗拉贪图物质享受、向往美国生活方式这一弱点，决定把蒂弗拉作为女妖岛确实存在的活证明，企图带她离开女妖岛，并同时将这个不为世人所知的世外伊甸园公诸于世，以满足自己对金钱的欲望。

马克的阴谋眼看就要实现，而且他梦寐以求的想占有蒂弗拉的肉体的欲望也已得到了满足，就在这时，奇峰突出，蒂弗拉改变主意，于是，悲剧发生了，蒂弗拉惨死于马克的大打出手之下，而马克也逃脱不了应得的惩罚，葬身于滚滚的海涛之中。至于马克的妻子克莱尔，在经历了一场感情上的急风骤雨之后，同早就隐居在女妖岛的原美国律师汤姆·考特尼的友谊发展成爱情。

华莱士的《女妖岛》，不但展开了莫德·海登一家人的矛盾和纠葛，同时还用浓重的笔墨着重描写了考察队里的其他成员在考察中所经受的洗礼和考验。

这里面有年轻美貌的精神分析专家雷切尔·德容。她能医治病人由于爱情等方面原因造成的精神病，却不能治好自己在爱情方面的性情绪障碍。在女妖岛上，她插手首长儿子莫图里的离婚案，希望能通过精神治疗圆满解决莫图里的离婚问题，她涉足专门处理离婚案件的“天使团”，同“天使团”的成员一起站在隔墙里观察莫图里夫妻之间的夜间性生活；她甚至还只身同莫图里驾舟深夜到附近的小岛上去，经历了一连串的、最后发展为与莫图里作爱的感情上的风风雨雨，她心里上的性障碍解决了——是病人治好了她的病，而作为病人的莫图里的离婚案得到了圆满的解决。

这里面有护士哈丽雅特，她其貌不扬，但床上功夫却高超无比。在美国，男人们只把她当作发泄性欲的工具、逢场作戏的道具。但一到女妖岛，一切都变了，外表的丑不再成为她的精神负担，使人感到美的，是她的内心。她那颗善良的心，使她在一个垂死病人面前奉献出自己的一切——包括肉体，而她也因此被岛上的土著年轻人奉为节日皇后，成为人们追求的偶像。本来她可以在女妖岛上跟追求她的那个男人结婚，过上无忧无虑的生活，但考察队里那位对她在岛上的表现甚为反感、恨之入骨的性行为比较专家奥维尔·彭斯突然向她求婚，这使她面临一次严峻的抉择。

华莱士的笔下还描写了植物学家兼摄影师萨姆一家的冲突、仿

惶、喜怒哀乐。萨姆夫妇的女儿玛丽在处于青春盲动期，在美国，她同谢弗等男孩鬼混，跳舞、喝酒，还让谢弗在她的嘴唇上、乳房上、裙子底下胡来。他们担心，到了爱的季节——夏季，谢弗会要求全部占有玛丽。在这样事关女儿的健康生长这一重大问题的折磨下，他们毅然决然作出举家参加考察的决定。然而，女妖岛上等待着他们的又是什么呢？萨姆发现玛丽在岛上的学校里接受的是性教育——既有理论指导又有实践体验的性教育。这对萨姆无疑是置命的一击。于是，一场家庭大战展开了，玛丽被软禁了，最后出走了……

除此之外，小说对莫德·海登考察队的经济赞助人的妻子丽莎也有生动的描写，她也同样经历了一场血与灵的考验。

可以说，在这个与世隔绝的女妖岛上，在这个性爱与当今世界任何地方大为不同的伊甸园里，华莱士笔下的人物，特别是那些来自美国的考察队员们，一个个都在经受着一场场严峻而同时富于戏剧性的考验。

读者也许会问，象华莱士这样一个比较严肃的文学巨匠，为什么会把笔墨浪费在专写性爱的主题上呢？这，正是译者在动笔前及翻译中经常思索的问题，估计也会是广大读者所关心的问题。应该说，到女妖岛前，考察队的每个队员在爱与性方面都遇到这样或那样自身无法解决的难题，可是，到了这个“淫荡”是“古往今来任何其他五花八门的淫荡中见所未见”的女妖岛上，尽管思想也曾掀起阵阵狂涛骇浪，尽管在岛上只呆了那么短暂的六个星期，那些曾经迷惑、压抑着他们的问题却一下子解决了。在小说中，作者不露斧迹地将先进的美国社会的恋爱、婚姻、性爱的现状与仍处于原始状态的女妖社会的同类问题进行了比较——在这方面，华莱士也可被称之为性问题比较专家——并从而引导读者自行作出结论：原始的女妖社会的婚姻制度是“一种完全崭新的制度”，“它大大优越于”先进的美国社会的婚姻制度。关键何在呢？如果说，性爱是人类人性的一种重要表现形式的话，那么，我们是否可以得出这样一种结论：在充满着纯真的、和谐

的人性的地方，性爱也必然是纯真的、和谐的。在这一点上，我们可以领悟到华莱士高明的笔力。在他的作品里，他以贴近生活的真实的虚构，从切近当代社会问题入手，把他自己的主观意识融化到客观社会之中，把对人生的反思融化到精奇巧妙、一波三折的情节发展中，给人启迪，教人深思。

《女妖岛》不但塑造了以马克、克莱尔等为代表的一批现代人的群象，也塑造了一群远远落伍于时代的土著人的群象，而且，作者用纪实手法，在读者面前介绍了女妖岛的风俗民情：那被马克等人斥之为“娼馆”的“社助棚”；那男女同欢、到处不设防的为期一周的狂欢节；那对青少年进行有实践机会的性教育；那完全不同于世人所熟知的作爱方式……所有这一切，都写得栩栩如生，无不让读者大开眼界，如同亲临其境。

当然，华莱士就是华莱士，美国文学就是美国文学。对于我国读者来说，仍然要带着“有分析、有批判”的眼光去看待这部充满性爱的小说。不过，走出封闭，面向世界，这毕竟是时代的需要，是开放的必然。

到女妖岛来吧，这里等待着您的，是一个崭新的天地，是一幅以性为主题的充满着性爱与人性的姹紫嫣红的画卷。

女妖岛，我们的文学家笔下的又一伊甸园。

陈建凯

1994.6.1

淫荡有尺度，而这些人则超过了尺度。他们的淫荡，是古往今来任何其他民族五花八门的淫荡中见所未见的；即使想象力再丰富，也无法设想出来。

——詹姆斯·库克  
《环球航行录》(1773年)

我们终于与世隔绝了。在这里，在这些我名之为“三女妖”的珊瑚岛上，我要进行试验……我只想证明西方现行的婚姻制度同人的本性是何等格格不入；而我的制度，同波利尼西亚的合而为一，能产生出一种完全崭新的制度，它大大优越于世上的任何已知的婚姻制度。它完全行得通，而且一定会行得通。这里没有一意孤行的王权和监察官，没有考文垂那些受人指控的偷看者……这里一切裸露，无拘无束，自由自在……受到上帝无涯之福佑……我的制度最终将面临考验。

——丹尼尔·赖特爵士  
《航海日记》(1796年6月3日)



# 目 录

内容提要 ..... 1

第 1 章 ..... 1

他本来一定要岛上的女人穿上三角背心和裙子，男人穿上裤子，但是……

第 2 章 ..... 39

“小姑娘，别傻了。沃尔特只是说一些赞美你的话罢了。”

“赞美我的……？”

第 3 章 ..... 124

她们走路时——迈着小步，扭扭捏捏，而是用特别富有女子特征的姿势走着路，显然……

第 4 章 ..... 195

马克回想着今天早上的那件事，更加怒不可遏了。先是裸露……

第5章..... 286

他看到她的乳房又变得丰满起来。“我并没有那样说，马克，当然……”

第6章..... 365

曼劳先生声明，关于如何引起配偶的激情，这个问题需要好几天时间进行详尽的解释，并且……

第7章..... 437

她是个女人，现在是毫无疑问了。她是一个第一次享受欢乐的女人，而且……

第8章..... 492

你面前坐着一个土著女郎，除了那条系得那么高，以至几乎把她的隐私也……

第9章..... 552

女妖岛，她对自己来说，是人类对伊甸园永久的梦想。当世人从她嘴里听到它时，他们是否……

## 第1章

他本来一定要岛上的女人穿上三角背心和裙子，男人穿上裤子，但是，他被迫放弃端庄的穿着而采用更实用的波利尼西亚衣着：女人乳房袒露，不穿内衣，只穿一条短草裙；男人戴着护阴袋，别无它物。他在日记中记叙了他的妻女第一次在村里大院露面时的窘迫情景，她们露着乳房，12英寸长的草裙被风吹得高高翘起……

这信是莫德·海登从台式记事本上那堆早班邮件中抽出的第一封。连她自己都感到有点不好意思，因为她抽出这封信，仅仅是因为信封上横贴着一串外国邮票。邮票用红、绿、深蓝三色再现出高更的“白马”，上面盖着“法属波利尼西亚……爱伊利恩邮局”的邮戳。

对莫德·海登来说，每天收到邮件就如同每天收到圣诞礼物一样，给她带来的是欢乐。她信写得勤，而那些出门在外的人类学家及她的学生写信也不懒，更何况她是个小能人，一封封来信都向她讨教，向她提出疑难问题，要求她解疑。在她的邮件百宝箱里，总藏着一些远方怪事——有一桩怪事是她的一位研究生写来的，他第一次到印度实地考察，信中报告说，在每次地震后，拜加部落怎样用钉子把草皮钉起来；还有一桩怪事是一位著名的法国人类学家从日本写来的：他说阿伊努人要等新娘接生了一个孩子后，才认为真正结了婚。他还问，这种情况同莫德在暹罗人中发现的情况是否一样；再有一桩

怪事，是纽约电视广播公司的来信中提到的，信里说新英电视台拟采用一篇旅行观感稿，稿中提到：某一个土著部落的新娘是从新娘的婶婶那里买下来的，婚后，为了保证孩子今后的生长，生下的孩子要放到篝火上。信中还提到，如果莫德愿为此作鉴定，他们将付酬金。

乍一看，今天这些用胶水粘着秘密的早邮似乎没多少看头。莫德信手翻着信封，看到盖的尽是纽约、伦敦、堪萨斯、休斯敦等地的邮戳，尽是一些索然无味的地方。直到看到那个盖着“法属波利尼西亚”邮戳的信封时，她的手才停了下来。

她知道，她壮实的手指还捏着那个有点磨损的加长厚信封；她也知道，近年来，茫然自怜、沉思默想及心不在焉总使她的行动止于中途。

莫德·海登因此常对自己不满。此刻，她将信封翻到背面，看到粘牢了的封口上写着寄信人的姓名及回信地址，是用欧洲草体写的：“塔希提岛佩皮特 德特勒英司令路 特梅哈米旅馆 亚·伊斯特迪”。

她尽力要把“亚·伊斯特迪”这一名字同相对应的脸庞联系起来。在新近认识的人中，没有。过去的——她迅速地往回翻动着自己脑海里的档案——太多了，太多了。终于，她找到了一张写着这个名字的脸庞。脸模糊不清，而且变了色。她闭上双眼，凝神思索，那张脸庞的轮廓较为固定了。

亚历山大·伊斯特迪。还有那个叫佩皮特的地方。是的，她记起来了。当时，她同丈夫在佩皮特的街道背阴处溜达，正向贞德路147号伊斯特迪的商店走去。伊斯特迪个子矮，浑身圆胖，就如用机器压出来一般。他生于梅梅尔，但泽或是那些被纳粹敢死队员迅速抹去的某一口岸——他有很多名字和护照——于是他成了难民，在前往美国的长途跋涉途中停了下来，最后在塔希提岛上住下经商。他自称是个考古学家，曾同几支德国考察队度过一些愉快的时日。他以那个发掘特洛伊城的既暴躁又古怪的海因里蒂·施利曼为榜样。不过，莫德

当时就以为，要当施利曼，伊斯特迪是太柔弱、太邈邈、太一心想取悦于人，也太不成功了。亚历山大·伊斯特迪。是的，她看得更清楚了：滑稽地高戴着一顶亚麻帽，打着蝴蝶领结（那可是在南太平洋），一身皱巴巴的灰色热带服被大肚子撑得紧绷绷的。是的，又更清楚了：夹鼻眼镜高高地架在长鼻子上，小胡子有一寸来长，嘴里含着一支飘着缕缕青烟的淡色烟斗，翘起的口袋里露出一些小古董，还有便条及来客名片之类的东西。

现在，一切都想起来了。在他的店里，她度过了一个下午。店里乱七八糟地堆放着波利尼西亚的手工制品，还合理地标上价。走时，她买了一副巴厘岛竹拍板，一支马贵斯岛雕刻战棒，一条萨摩亚桑树皮土布裙，一个厄利斯岛席垫，一口古东加木制宴会用碗。现在，这口碗使她楼下起居室的餐柜大为增色。她记得，临离开塔希提时，她和阿德利曾在大旅馆的屋顶餐厅招待过伊斯特迪。她们的这位客人知识渊博——他的珍闻解答了她们在美拉尼西亚的半年里遇到的一些小难题。这些已是八年多近九年前的事了。当时，她们的孩子马克正在大学里念最后一年。

追溯逝去的岁月，莫德记得，她同伊斯特迪最后的一次联系是在那次塔希提岛见面后一两年的事。当时，他们出版了对斐济石龙门人的研究一书，阿德利提醒她，要她题赠一册给伊斯特迪，她照办了。数月后，伊斯特迪寄来了一封短信表示感谢，除了一本正经的致谢外，信里还表达了他对能被令人敬畏的朋友记住的由衷的高兴——他用了“令人敬畏的”一词，莫德因此更不怀疑他曾在格丁根大学读过书。

那封信——那封七、八年前的短信，就是迄今为止莫德得到的“亚·伊斯特迪”的最后一次消息了。看着伊斯特迪的回信地址，她在心里估量着：这个模糊得近于忘却的脸庞此时千里迢迢给她来信，到底要她干什么？借钱？推荐？提供资料？她在掌心里掂着信的份量。不，信这么重，不会是提什么要求的，更可能的是提供点什么。她断定，信封里的那人心里一定有什么要说。

她从书桌上拿起一把阿散蒂匕首——那是两次世界大战之间、加纳成立前她到非洲实地考察时的纪念品——只须利索地动它那么一下，信封就拆开了。

她展开航空信笺。信是用一台有点毛病的旧式打字机整整齐齐地打出来的。因此，好多字都打穿了——打到 e 和 o 时，多数情况下纸都给打穿了——然而，打得非常整齐、卖力，每打一行就空一行。她仔细数了数这些薄纸，一共二十二页。读这封信可要花点时间，况且，她还要看其他信件，上午后半晌要上课，讲课笔记也得重温一下。然而，她的另一自我，那不理智、不客观的另一个莫德·海登，那个潜藏在心里并总是把不科学、直观、女性隐蔽起来的另一自我却感到好奇，老在唠唠叨叨。此刻，这另一自我在怂恿她，提醒她：过去，那些神秘而令人激动的东西总是来自远方，她的另一自我极少要求得到注意，但是一旦提出这样的要求来，那可就不能置之不管。过去，这种顺从另一自我的做法就曾给她带来种种良机。

还是把理智抛到一边，也不去管时间紧迫，于是，她让步了。她猛地向金属转椅的椅背上靠了靠，转椅发出嘎嘎的抗议声。她全然不顾。把信举得高高，挪近眼前，开始慢慢地看起来。她希望，也许能从信里得到一天的小乐趣里最好的东西。

塔希提，佩皮特

特梅哈米旅馆

亚历山大·伊斯特迪教授

美国

加利福尼亚，圣巴巴拉

雷纳学院

社会科学楼 309 号房

人类学系主任

莫德·海登博士

亲爱的海登博士：

这封信一定会使您吃惊。我只希望，您还能记得我的名字，十年前，你们从斐济返回加利福尼亚，途中，曾在佩皮特逗留数天，我因此有幸见到您和您杰出的丈夫。您还记得吧，您曾到贞德路我的这个波利尼西亚商店来过，还慷慨地赞扬过我收藏的古董。此外，您丈夫和您曾宴请过我，那也是我一生中的难忘时刻。

虽然我离开了生活的主道，但是，通过订阅考古学及人类学杂志，我仍然设法与外界保持接触。正因为如此，我不无骄傲地一次又一次地得知您的活动情况。必须承认，这是由于我曾见过您一面的缘故。而且，近年来，我弄来了您早期的一些著作，这些著作都印成了更易为人接受的平装书，我以浓烈的兴趣读完了这些书。事实上，我，而且不仅仅是我一个人认为，您才华横溢的丈夫和您对当今人类学作出了极大的贡献。

因此，当我在地方周报《辩论》上看到您丈夫病故的消息时——我想，那是七、八年前的事了——我感到震惊。当时，太激动了，太笨拙了，没写信表示慰问。现在，这么多年过去了，我仍然要向您致以最诚挚的哀悼，希望您已经顶住了这一损失，并已从痛苦中恢复过来。现在一定身体健康，又在教书、写作、旅行吧。

我祈祷，愿您能收到这封信，因为我只有您的这张旧名片，上面只有这个住址。我相信，如果您已去他处，邮政局会因为您的名望而找到您的新址的。

在我把这件引起我注意的非同小可的怪事告诉您之前，我必须让您重新想起——如果必要的话——我们十年前谈话的部分内容。那是在佩皮特，饭后，当时我们正喝甜酒，您和您可爱的丈夫对我所讲述的趣闻轶事、历史典故表示了感谢。我们默默无言喝了一会，接着，您对我说了下面的话。这些话，可不是我东拼西凑起来的回忆，而是从我这么些年好生保存下来的日记里抄录下来的。您说：

“伊斯特迪教授，我们到斐济进行了实地考察，又附带在整个美

拉尼西亚地区考察，此外，还在汤加、库克群岛、马克萨斯群岛及这个塔希提岛作短暂停留，大有收获，令人兴奋。因此，我丈夫和我认为，还有必要再来。我们要在不远的将来再到波利尼西亚来。当然，必须有原因、有目的。这件事就拜托您了，伊斯特迪教授。我们请求您：如果听到有哪一个波利尼西亚民族住在不为人知的珊瑚岛上，他们的文化仍然不受外界污染，又没人对他们进行过科学调查，希望您一定把这一发现马上告诉我们。要是这些人及他们的珊瑚岛值得进行实地研究，要是他们能让我们学到人类行为的一些东西，我们愿意进行调查。至于您，会得到充分的报答的。”

“伊斯特迪教授，对大西洋，您现在所知道的比我们将来了解到的还要多。但是，我想告诉您，我们在许多地方的经历告诉我们，并不是所有的东西都已被人发现，并不是所有的东西都已为人所知，自然界也有其留一手的办法。事实上，我本人就曾见过几位第二次世界大战期间在太平洋服役的人类学家，他们到过的住着未开化部落的无名小岛不下半打，这些岛在任何地图上都找不到。这些人类学家对这些未被发现的岛是非常保密的——对谁都不说出这些岛的方位——生怕这些岛会在地图上出现。他们把这些岛珍藏在心中，一旦有时间、有资金了，他们再去进行排他的研究。您肯定知道排他性——也就是说，打算隐瞒的新领域——在社会科学中是至关重要的。现在，我有一种感觉。在大西洋这一万多个环状珊瑚岛、珊瑚岛及火山岛中，一定有一些所谓失落的岛值得深入研究。我再说一遍，教授，如果您真能知道有这样的岛，而且岛上的人的风俗习惯不为外界所知，请记住海登这一家，请记住他们对此有极大的兴趣。别忘了，我今晚所讲的一切，伊斯特迪教授。别忘了。我保证，您不会为您付出的辛苦后悔的。”

我从没忘记您那晚谈到的一切，海登博士。这么多年了，您可能早就忘了，我可没忘。您的要求常常萦回在我的脑际。必须承认，我差点就要放弃打听任何使您的梦想变成现实的传闻。忽然，就在上星



期，当我几乎不再去考虑您托给我的事的时候，巧得很，您的寻求有了结果。

是的，海登博士，我已经找到了您的失落的岛。

我的英语如此笨拙，无法用笔来表达我内心的激动，请原谅。在这个实现愿望的时刻，我多么希望自己具有用你们的语言进行雄辩的口才，尽管我有点词不达意，我还是要向您表达我的激情。

这个被忽略了的南洋岛群——一个是树木葱翠的火山小岛，另两个是小珊瑚岛——名字叫“三女妖”。

别想在地图上找出“三女妖”，她们不在地图上，权威人士也好，市井百姓也好，都还没有正式发现他们。别想在任何论述大西洋的学术著作中找到“三女妖”，就历史、地理而言，她们也不存在。您必须相信我学术上的鉴别力。即使把它们放在显微镜下进行鉴别，三女妖，如塔希提岛、罗拉汤加岛、复活节岛一样，或者如皮特凯恩岛一样，是确有其岛的。至于三女妖的人口，只有两百人，冒昧地说，这些人如同您和我一样，也是真的。除了我和另外两个白种人外，现今活在世上的人没有哪一个见过他们。

三女妖上的人最独特之处——我必须先谈这一点，因为如果您对这点不感兴趣的话，那您就不必再花时间把信看完，而我也只好去告诉其他人——这些人的最不平常之处是他们对爱及婚姻的先进态度（我还可以加上令人吃惊的态度）。我肯定他们古色古香的举止在地球上任何地方都不可能找到。我无法评价三女妖上性和婚姻的风俗的优劣，我只能毫不含糊地说，它们使我大吃一惊。海登博士，我这么说，可不是从一个初出茅庐的无知大学生的角度出发，而是从一个科学家，一个深通世故的人的角度出发。

但愿我所说的东西已激起您的兴趣。果真如此的话，请继续把信看下去。看信时，记住，我根本不是在讲故事。我是在用一个德国培养的考古学家所应具有冷静、客观的态度来讲述的。还请记住不朽的哈姆莱特的一句话：“霍拉旭，天地之间有许多事情，是你们的哲学